

EUGENIA TUMANOVA

TRANSLATOR/INTERPRETER

English • Russian • French

38-11 33rd Street, Apt. 2 • Long Island City, NY 11103
eugenia@tumanova.org • Tel: (217) 721-3729

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator Since 2003

Topics

- Health services, disease prevention, clinical trials
- Telecommunications, information technology
- Chemical disarmament, nuclear energy
- Legal and intellectual property
- Gastronomy, recipes, menus

Services

- Translation, back-translation
- Proofreading, editing, copy-editing
- Précis writing (United Nations, New York)
- Quality management
- Terminology management

Executive Quality Assurance Manager, TransPerfect Translations, New York, NY 2007–2010

- Ensure terminological consistency and use of appropriate register and style across client documents
- Proofread, fact-check, and format translations into English from Russian and other Slavic languages
- Provide feedback on translation quality, communicate with linguists, and maintain strong working relationships

Published Translations

- Green Cross Russia, Green Cross Switzerland, Global Green USA, *Tenth Russian National Dialogue on Chemical Weapons Nonproliferation and Destruction, October 28 – 29, 2008, Moscow, Russia* (Moscow, 2009)
- Green Cross Russia, Green Cross Switzerland, Global Green USA, *Second Russian National Dialogue on Energy, Society and Security, April 21–22, 2008, St. Petersburg, Russia* (Moscow, 2009)
- Green Cross Russia, Green Cross Switzerland, Global Green USA, *Ninth Russian National Dialogue on Chemical Weapons Nonproliferation and Destruction, Oct. 31 – Nov. 1, 2007, Moscow, Russia* (Moscow, 2008)

Freelance Interpreter 2003–2007

- Escort/Consecutive Interpreter:
Population Services International, Open World Program of the Library of Congress, Illinois School District 18
- Medical Interpreting:
Stanford Hospital & Clinics, Carle Foundation Hospital & Carle Clinic Association, InSync Interpreters

EDUCATION AND TRAINING

Monterey Institute of International Studies — Monterey, CA 2002–2004

- M.A., Translation and Interpretation English/Russian/French
- Coursework: nuclear non-proliferation, chemical and biological weapons, conflict resolution

University of Illinois at Urbana-Champaign — Urbana, IL 1998–2002

- B.A., French, Cum Laude & High Distinction

ILCF, Institut Catholique de Paris — Paris, France 2000–2001

- History of ideas, philosophy, Francophone literature

OFFICE TOOLS

Word Processing: Microsoft Office Suite 2003, Open Office

Subtitling: FAB Subtiter

TEnTs: Trados, SDLX, Wordfast Pro, DejaVu X (own), Catscradle

PROFESSIONAL AFFILIATIONS / CERTIFICATIONS

- United Nations Freelance Translator Exam (pass)
- American Translators Association, Member (since 2003)
- New York Circle of Translators, Member (since 2010)
- TransPerfect Translations Certification